



Татьяна Юрченко

Зав. сектором сохранности библиотечных фондов
отдела основного книгохранения ККУНБ им. А.С. Пушкина
<http://pushkin.kubannet.ru/Otdels/Otdel%20osnovnogo%20knigohraneney/>

Вторая мировая война в судьбе и творчестве немецкого писателя Зигфрида фон Фегезака

В свете нашей встречи хочется сказать и о роли художественной литературы как средоточия исторической памяти. Виктор Астафьев, известный российский писатель, однажды справедливо заметил, что *«правда о войне складывается из огромного потока книг, посвященных этой теме»*. И действительно, книги о войне содержат широчайшую проблематику — политическую, социальную, философскую, психологическую, нравственную. Они поднимают и раскрывают тему преступности войны, тему национальной и общечеловеческой ответственности за ее горькие последствия как перед прошлым, так и перед будущим.

Причем особый интерес для нас представляют западноевропейские источники, равно как для германской стороны — русскоязычные. Это позволяет вплотную рассмотреть вопрос восприятия оказавшихся по разные стороны фронта народов и утверждения общечеловеческих ценностей, ведущих их к взаимопониманию.

Безусловно, особое внимание привлекает творчество немецких писателей, которым довелось лично принимать участие во Второй мировой войне, к примеру, нобелевских лауреатов Гюнтера Грасса и Генриха Белля, произведения которых уже в достаточной степени изучены. Но, как оказалось, далеко не все немецкоязычные источники известны в России.

Так, имя немецкого писателя и переводчика Зигфрида фон Фегезака русскоязычному читателю знакомо лишь по мимолетным упоминаниям в изданных в советский период мемуарах генерала И.В.Тюленева «Через три войны» и в документально-исторической книге пятигорского краеведа Е.И.Яковкиной «Последний приют поэта». Упоминания эти содержат откровенный отпечаток холодности: Фегезак служил в гитлеровской армии, а потому априори считался преступником. Его имени нет ни в одном из российских библиографических справочников или словарей. Его книги до сих пор не переведены на русский язык. Между тем, с Россией судьба Фегезака

связана самым тесным образом, а его произведения отражают осознание трагедии войны.

Зигфрид фон Фегезак родился в 1888 году в Лифляндии. Немец по происхождению, он в равной степени хорошо владел русским и немецким языками. С 1910-х годов жил в Германии. Успешно занимался переводами произведений русской классической литературы на немецкий язык. Его собственное литературное наследие включает более 70 книг, как правило, автобиографического характера.

В период Второй мировой войны с 1942 по 1944 год Зигфрид фон Фегезак служил русскоязычным переводчиком при экономическом штабе Верховного главнокомандования вермахта. О том, что заставило 54-летнего писателя, имевшего серьезные проблемы со здоровьем, оставить жену с годовалым сыном, забыть об имевших место неприятностях с нацистским режимом и добровольно вступить в ряды гитлеровской армии, можно лишь предполагать. С одной стороны, это могло быть отцовское чувство солидарности: его старшего сына с началом войны призвали в армию. С другой, политические взгляды самого Фегезака, который был ярким антикоммунистом и войну на востоке рассматривал как освобождение России от большевистской идеологии. Нацистом Фегезак не был. Во многом он не принимал политику правящей гитлеровской партии, в частности, расовую. Показательно, что среди его друзей было немало евреев, а об отношении к славянам свидетельствует его глубокое почтение к русской литературе. А в июле 1944 года Фегезак представил возглавлявшему экономический штаб на восточном фронте генералу Штапфу рапорт под заголовком *«Обращение с населением на занятых восточных территориях»*, который тот назвал настоящим обвинением существующему режиму и вовремя скрыл его. Генерал Отто Штапф входил в число заговорщиков, готовивших покушение на Гитлера в июле 1944 года. Косвенно по этому делу проходил и Фегезак. В октябре 1944 года он вышел в отставку, вернулся в Баварию, где вплоть до своей смерти активно занимался литературной деятельностью.

Показательны события, предшествовавшие рапорту Фегезака о несогласии с проводимой гитлеровским правительством государственной и военной политикой.

Осенью 1942 года Фегезак побывал в оккупированном городе Пятигорске. Здесь он посетил мемориально-литературный музей «Домик Лермонтова», связанный с последним трагическим и в то же время творчески плодотворным периодом жизни поэта М.Ю.Лермонтова. Этот, на первый взгляд, незначительный эпизод стал в судьбе Фегезака своеобразным переломным моментом. Ему посвящено эссе *«Случай в Пятигорске»*, которое вошло в документально-автобиографическую книгу *«Переводчиком на восточном фронте»* («Als Dolmetscher im Osten: Ein Erlebnisbericht aus den Jahren 1942-43», 1965), где Фегезак изложил свою историю посещения маленького русского провинциального музея и соприкосновения с жизнью и творчеством русского поэта.

Сами же кавказские переживания и осмысление пацифистских лермонтовских мотивов отразились в новелле Зигфрида фон Фегезака *«Таня»*:

Рассказ с Кавказа», занимающей центральное место в цикле *«Таня: Три рассказа из России»* («Tanja: Drei Erzählungen aus Rußland», 1959). Действие новеллы разворачивается ранней осенью 1942 года в оккупированном Пятигорске. Это трагическая история любви пятигорчанки Татьяны и немецкого офицера-переводчика, изложенная от лица самого офицера в форме записок. Новелла композиционно отсылает к знаменитому лермонтовскому роману *«Герой нашего времени»*. Причем рецепция на уровне формы имеет продолжение и на уровне внутренних аналогий. А сознательно включенные лермонтовские реминисценции несут особую содержательную нагрузку, акцентируя внимание читателя на мыслях и чувствах персонажей, живущих в условиях войны и остро осознающих ее жестокость.

«Зачем люди должны убивать друг друга? Ведь места достаточно для всех. И все могли бы жить счастливо и довольно. Если бы не эта безумная война, мы могли бы жить вдвоём в домике где-нибудь среди кабардинцев или карачаевцев в верховьях Кубани», – воскликнет главная героиня новеллы Фегезака Татьяна. Эти слова практически повторяют известные лермонтовские строки из стихотворения *«Валерик»*:

*И с грустью тайной и сердечной
Я думал: жалкий человек.
Чего он хочет!.. Небо ясно,
Под небом места много всем,
Но беспрестанно и напрасно
Один враждует он – зачем?*

Не меньший интерес представляют и две другие новеллы из триптиха *«Таня: Три рассказа из России»*. Первая называется *«Обещанный»*. Это подлинная история о русском крестьянине Василии Пантелеймоновиче, избитом на глазах его семьи немецким офицером и не побоявшемся потребовать от офицера извинения. Вторая новелла – *«Люди в огне»* – рассказывает о том, как в одной из русских деревень староверы спасли немецких солдат от партизан, но сами были заживо сожжены. Слова главного героя этой новеллы, старца Пимена, Фегезак вынес эпиграфом ко всему циклу: *«Мы все братья и дети Божьи, совершенно одинаковые, независимо от того, на каком языке мы говорим и к какому народу относимся»*.

Таким образом, военные сюжеты для Фегезака – это тот жизненный материал (пережитой им самим), который позволил ему острее поставить вопрос о бессмысленности войны в целом и о сохранении человеческой сущности в жестоких условиях войны.

Сегодня личный архив Зигфрида фон Фегезака хранится в Баварии в культурном центре Вайсенштайн. Можно предположить, что он содержит немало интересных документов о Второй мировой войне: книги, дневники, записки, письма, фотографии. Такие, казалось бы, совершенно субъективные источники, тем не менее показывают войну в ее человеческом измерении. Безусловно, они значительно обогащают источниковую базу уникальными подробностями и свидетельствами, зачастую не отраженными в официальных военных документах. А потому, наравне с литературным наследием Зигфрида

фон Фегезака, требуют перевода и опубликования для широкого круга русскоязычных читателей и исследователей.